

## 6. SONNET XXVII

### A RESTLESS SOUL/ NESPOKIJNA DUSHA/ НЕСПОКІЙНА ДУША

William Shakespeare/ Вільям Шекспір

Translation: Ostap Tarnawsky

Утомлений трудом, спішу у постіль,  
Utomlenyj trudom, spishu u post'il',  
Weary from toil, I hasten to bed,

Ногам й рукам щоб дати відпочити,  
Noham j rukam shchob daty vidpochyt',  
My legs and arms to give rest,

Та в голову мою заходять гості,  
Ta v holovu moju zakhodjat' host'i,  
But into head my enter guests,

Мій ум працює, хоч і тіло спить.  
Mij um pratsjuje, khoch i t'ilo spyt'.  
My mind works, though my body sleeps.

Мої думки, десть здалека від мене,  
Moji dumky, des' zdaleka vid mene,  
My thoughts are somewhere far from me,

Візит збираються зложить тобі,  
Vizyt zbyrajut'sja zlozhyt' tobi,  
A visit they prepare to make to you,

Тяжкі повіки відкривають в мене,  
Tjazhki poviky vidkryvajut' v mene,  
Heavy eyelids open my,  
(my heavy eyelids open)

Щоб, мов сліпець узрів я в темноті.  
Shchob, mov sl'ipets' uzriv ja v temnot'i.  
That like a blindman stare I into the darkness.

І вид, який душі моєї очі побачили,  
І vud, jakyj dushi mojeji ochi pobachyly,  
And your image, which the soul of my eyes saw,

Даруй мені, тому, що самоцвітів зблиск  
Daruj men'і, tomu, shcho samotsvit'iv zblysk  
Present that image to me, to him, whom the jewels' radiance

У темній ночі цю ніч страшну  
U temn'ij nochi tsju n'ich strashnu  
In the dark of night, this night terrifying,

Перемінив в нову,  
Pereminyv v novu,  
Has transformed into a new night,

Що тіло в день,  
Shcho t'ilo v den',  
Whether it be my body by day,

Нічною ум порою,  
N'ichnoju um poroju,  
Or by night my mind's time,  
(Whether by day or by night, neither work nor thought have given us peace)

Мені й тобі вже не дали спокою.  
Men'i j tobi vzhe ne daly spokoju.  
To me and to you still they have not given rest.